**Naziv studija:** Češki jezik i književnost (diplomski, prevoditeljsko-kulturološki smjer)

**Ime nastavnika:** Matija Ivačić

**Naziv kolegija:** Češki prijevodni seminar I

**Status kolegija:** izborni

**Oblik nastave:** seminar

**Broj ECTS bodova:** 2

**Ciljevi kolegija:** Cilj je kolegija da studenti kroz praktično iskustvo razvijaju i unapređuju prijevodne kompetencije, tj. analizu prijevodne situacije s obzirom na komunikacijske i funkcionalne čimbenike, analizu izvornog teksta i prepoznavanje prevodilačkih problema te primjenu odgovarajućih prijevodnih strategija i postupaka s obzirom na zahtjeve komunikacijske situacije.

**Sadržaj kolegija:** Studenti će prevoditi autentične tekstove s češkoga na hrvatski i s hrvatskoga na češki te će se upoznati s obilježjima različitih funkcionalnih stilova u ta dva jezika. Ovladat će pritom osnovnim tehnikama prevođenja, upoznati se s različitim fazama procesa prevođenja, steći relevantno znanje o pojedinim područjima i strukama te se odgovorno koristiti izvorima znanja poput referentne literature i interneta. Težište kolegija bit će na književnom prevođenju, pri čemu će se polaznici upoznati sa specifičnostima književnog u odnosu na druge tipove pismenog prevođenja, i to kroz samostalan prevoditeljski rad na odabranim tekstovima, a zatim i kroz analizu vlastitih prijevoda. Prilikom selekcije književnih tekstova vodit će se računa o njihovoj raznovrsnosti. Polaznici će tako prevoditi različite tipove književnih tekstova s obzirom na dijakroniju (od 19. stoljeća naovamo, s naglaskom na suvremenu književnost), klasifikaciju književnosti (tekstovi koji pripadaju svima trima književnim rodovima) i jezičnu raslojenost (dijalekti, općečeški supstandard, književni češki jezik).

**Studentske obveze:** Redovito i aktivno sudjelovanje u nastavi; pripremanje domaćih zadaća prema uputama nastavnika; izrada samostalnog prijevodnog projekta, pismeni ispit.

**Raspored rada** (**prema nastavnim jedinicama):**

1. Uvod.
2. Specifičnosti i značajke književnog prevođenja.
3. Interpretacija i prevođenje.
4. Praktični rad na odabranom tekstu.
5. Prevođenje poezije.
6. Praktični rad na odabranom tekstu.
7. Prevođenje drame.
8. Praktični rad na odabranom tekstu.
9. Prevođenje proze.
10. Praktični rad na odabranom tekstu.
11. Prevođenje neknjiževnog jezika. Prevođenje tekstova starijeg datuma nastanka.
12. Praktični rad na odabranom tekstu.
13. Prevođenje frazema, neologizama, igre riječima, vlastitih imena. Prevoditeljeve intervencije u izvorni tekst.
14. Praktični rad na odabranom tekstu.
15. Lektura i urednički rad. Književno tržište i mogućnosti objavljivanja književnih prijevoda. Status prevoditelja.

**Literatura:**

Obvezna:

*Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*, Academia, Praha, 2009.

*Slovník české frazeologie a idiomatiky I. - III*., Academia, Praha, 1983-88.

A. Novosad, D. Profeta, *Hrvatsko-češki rječnik*, Informator, Zagreb, 1999.

*Příruční mluvnice češtiny*, Nakladatelství Lidové noviny, Praha, 1995.

Z. Ribarova, S. Ribarova, *Češka gramatika*, Porfirogenet, Zagreb, 2015.

J. Levý, *Umění překladu*, Praha, 1998.

Dopunska:

N. Pavlović, *Uvod u teorije prevođenja*, Leykam International, Zagreb, 2015.

U. Eco, *Otprilike isto: iskustva prevođenja*, Algoritam, Zagreb 2006.

M. Beker, „Književnost u prijevodu“. U: *Uvod u komparativnu književnost*, Školska knjiga, Zagreb 1995, str. 127-148.